

10/2013

DAROVACIA ZMLUVA
Č. 2013303

DONATION AGREEMENT
No. 2013303

TÁTO DAROVACIA ZMLUVA (ďalej ako **Zmluva**) je uzavretá podľa § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka, v znení neskorších predpisov a čl. 9.5 Etického kódexu Farmaceutického priemyslu na Slovensku medzi:

THIS DONATION AGREEMENT (the **Agreement**) was entered into under Section 628 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, and clause 9.5 of the Code of Ethics of the Slovak Pharmaceutical Industry between:

(1) **Bayer, spol. s r.o.**, so sídlom Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovenská republika, IČO: 35 759 143, spoločnosť zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka 18413/B, bankové spojenie: CITIBANK Slovakia a.s., číslo účtu 2001780204/8130

(1) **Bayer, spol. s r.o.**, with its registered office at Einsteinova 25, Bratislava 851 01, Slovak Republic, Identification No.: 35 759 143, a company registered in the commercial register of the District Court Bratislava I, section: Sro, insert No.: 18413/B, bank: CITIBANK Slovakia a.s., account No.: 2001780204/8130

(ďalej ako **Bayer**); a

(**Bayer**); and

(2) Inštitúcia: **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.**, so sídlom Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava, IČO: 22105107, bankové spojenie: VUB, číslo účtu 26330112/0200

(2) Institution: **Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.**, with its registered office at Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava, Identification No.: 22105107, bank: VUB, account No.: 26330112/0200

(ďalej ako **Obdarovaný**)

(the **Donnee**)

(Obdarovaný a Bayer ďalej spoločne ako **Strany** a ktorýkoľvek z nich samostatne ako **Strana**)

(the Donnee and Bayer jointly the **Parties** and each of them a **Party**)

VZHLADOM NA TO, ŽE

WHEREAS

(A) Bayer je obchodná spoločnosť zaoberajúca sa okrem iného distribúciou liekov.

(A) Bayer is a company engaged (among other activities) in the distribution of medicines.

(B) Bayer má záujem na kvalite poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj poskytovanie kvalitných produktov.

(B) Bayer is interested in provision of high quality healthcare and wishes to support the healthcare sector and research, an integral part of which is the provision of high-quality products.

(C) Obdarovaný je štátnou, resp. neziskovou nemocnicou / zdravotníckym zariadením.

(C) The Donnee is a state / non-profit hospital / medical facility.

(D) S ohľadom na vyššie uvedené má Bayer záujem bezodplatne poskytnúť Obdarovanému podporu na liečbu vybraných ochorení.

(D) Having regard to the above, Bayer wishes to provide the Donnee, for no consideration, with support to treat selected diseases.

1. PREDMET ZMLUVY A JEJ ÚČEL

- 1.1 Strany sa dohodli, že Bayer na základe tejto Zmluvy poskytne Obdarovanému dar uvedený v prílohe č. 1.
- 1.2 V prípade, že darom je finančná čiastka, bude táto poukázaná na účet Obdarovaného uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- 1.3 Dar je poskytnutý za účelom podpory poskytovania kvalitnej zdravotnej starostlivosti Obdarovaným.

2. ZÁVÄZKY A VYHLÁSENIA

- 2.1 Dar poskytuje Bayer Obdarovanému dobrovoľne. S darom Bayer nespája žiadne protislužby, podmienky ani plnenia.
- 2.2 Obdarovaný vyhlasuje, že dar prijíma a zaväzuje sa ho použiť len na účel, na ktorý bol poskytnutý.
- 2.3 Bayer má právo žiadať vrátenie daru, ak bol použitý v rozpore s účelom vyjadreným v tejto zmluve a Obdarovaný je v takom prípade povinný dar vrátiť.
- 2.4 Podľa § 8 ods. 1 písm. l) zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov, v znení neskorších predpisov medzi ostatné príjmy pre účely dane z príjmu patrí aj peňažné a nepeňažné plnenie, ktoré bolo poskytnuté poskytovateľovi zdravotnej starostlivosti, jeho zamestnancovi alebo zdravotníckemu pracovníkovi od držiteľa registrácie lieku, držiteľa povolenia na veľkodistribúciu liekov, držiteľa povolenia na výrobu liekov, výrobcu zdravotníckej pomôcky, výrobcu dietetickej potraviny alebo prostredníctvom tretej osoby..
- 2.5 Za účelom zdokumentovania použitia daru na podporu zdravotníctva má Bayer právo žiadať Obdarovaného o predloženie dokladov, záznamov a iných informácií potvrdzujúcich použitie daru a Obdarovaný je povinný ich bezodkladne poskytnúť.
- 2.6 Obdarovaný vyhlasuje a potvrdzuje spoločnosti

1. SUBJECT-MATTER AND PURPOSE OF THE AGREEMENT

- 1.1 The Parties agree that by this Agreement, Bayer shall provide the Donnee with the donation set out in Schedule 1 hereto.
- 1.2 If the donation is financial, the amount shall be paid to the Donnee's account specified in the heading of this Agreement.
- 1.3 The purpose of the donation is to support provision of a high-quality healthcare services by the Donnee.

2. OBLIGATIONS AND REPRESENTATIONS

- 2.1 Bayer provides the Donnee with the donation voluntarily. There are no counter-services, conditions or performance attached to the donation provided by Bayer.
- 2.2 The Donnee accepts the donation and undertakes to use it only for the purpose for which it was provided.
- 2.3 Bayer may demand that the donation be returned if used for purposes other than the one specified in this Agreement; in such a case, the Donnee shall return the donation.
- 2.4 Under Section 8(1)(l) of Act No. 595/2003 Coll., on Income Tax, as amended, other taxable income for the purposes of income tax also includes monetary or non-monetary performance rendered to a health-care provider, its employee or a health-care professional by the holder of a drug market authorisation, the holder of a licence for the wholesale of drugs, the holder of a licence for the production of drugs, the producer of medical devices, the producer of dietetic food or via a third person.
- 2.5 In order to document that the donation was used to support the healthcare system, Bayer may request the Donnee to submit documents, records and other information evidencing the use of the donation, and the Donnee shall do so without delay.
- 2.6 The Donnee represents and confirms with Bayer

Bayer, že je oprávnený poskytnúť spoločnosti Bayer údaje uvedené v článku 2.5 na základe plnenia predmetu tejto Zmluvy, že mu žiadna faktická ani právna prekážka nebráni uzavrieť túto Zmluvu, a že pri činnosti podľa tejto Zmluvy bude postupovať v súlade s príslušnými právnymi predpismi a v súlade s internými predpismi príslušnej stavovskej organizácie, ktorej je členom.

2.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej, vážnej vôle. Zmluvné strany ďalej vyhlasujú, že sú si vedomé, že sponzorstvo musí byť od samého počiatku jasne potvrdené a evidentné.

2.8 Obdarovaný sa zaväzuje neprístupňovať akékoľvek údaje umožňujúce spoločnosti Bayer či akejkoľvek tretej osobe identifikáciu pacientov a/alebo údaje majúce charakter osobných údajov v zmysle platného práva Slovenskej republiky.

2.9 Obdarovaný sa zaväzuje, že nepoužije alebo neposkytne žiadnej tretej osobe akékoľvek informácie týkajúce sa tejto Zmluvy a plnenia predmetu tejto Zmluvy. To neplatí, ak povinnosť poskytnúť alebo zverejniť tieto informácie vyplýva z všeobecne záväzných právnych predpisov alebo interných predpisov príslušnej stavovskej organizácie, ktorej je Obdarovaný členom. Obdarovaný podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že spoločnosť Bayer je oprávnená kedykoľvek zverejniť túto Zmluvu alebo jej ustanovenia vrátane opisu daru a identifikácie Obdarovaného.

3. COMPLIANCE A ETIKA

3.1 Obdarovaný súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, poľnohospodárske, chemické alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Z. z. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č.

that it may provide Bayer with the information specified in clause 2.5 against the performance of the subject-matter of this Agreement and that no factual or legal obstacle prevents it from entering into this Agreement, and that when acting pursuant to this Agreement, it will act in accordance with the applicable laws and in accordance with the internal regulations of the relevant professional organisation of which it is a member.

2.7 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously. The Parties also represent to be aware of the fact that sponsorship must be clearly confirmed and evident from the very beginning.

2.8 The Donnee undertakes not to disclose any information that would allow Bayer or any third party to identify patients and/or information of personal data nature pursuant to the laws of the Slovak Republic.

2.9 The Donnee undertakes not to use or disclose to any third party any information concerning this Agreement and performance of its subject-matter. This shall not apply in case the obligation to disclose or publish the information arises under general binding legal regulations or internal regulations of the relevant professional organisation of which the Donnee is a member. By signing this Agreement, the Donnee confirms that Bayer has the right to disclose anytime this Agreement or its terms, including the description of the donation and the identification of the Donnee.

3. COMPLIANCE AND ETHICS

3.1 The Donnee agrees to comply with all relevant legal regulations for pharmaceutical, health-related, agricultural, chemical or other activities of Bayer, in particular with Act No. 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Facilities, as amended, Act No. 147/2001 Coll. on Advertisement, as amended, Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on the Protection of Competition, as amended, Act No. 300/2005 Coll. the Criminal Code, as amended,

136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov, a zákona č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov, v znení neskorších predpisov.

and Act No. 428/2002 Coll. on Personal Data Protection, as amended.

- 3.2 Obdarovaný plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk.
- 3.2 The Donnee fully agrees with the compliance with the Principles of Legal Conduct of Bayer, as amended, in the version accessible online at Bayer's webpage www.bayer.sk.
- 3.3 V rozsahu, v akom sa predmet Zmluvy týka priamo alebo nepriamo farmaceutického odvetvia, Obdarovaný súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Slovenskej asociácie farmaceutických spoločností (SAFS), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke: www.safs.sk.
- 3.3 To the extent to which the subject-matter of this Agreement directly or indirectly relates to the pharmaceutical industry, the Donnee agrees to fully comply with the Code of Ethics of the Slovak Pharmaceutical Industry valid for the members of the Slovak Association of Pharmaceutical Companies (SAFS), as amended, in the updated version accessible at the webpage www.safs.sk.
- 3.4 Obdarovaný súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne spoločnosti Bayer informácie, dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa dodržiavania dokumentov v bodoch 3.1, 3.2 a 3.3 vyššie.
- 3.4 The Donnee agrees that upon a request by Bayer, it shall provide to Bayer information, documents, access to premises and satisfactory explanation relating to the compliance with the documents set out in clauses 3.1, 3.2 and 3.3 above.
- 3.5 Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 3.1, 3.2 a 3.3 vyššie zo strany Obdarovaného sa bude považovať za podstatné porušenie oprávňujúce Bayer na okamžité odstúpenie od tejto Zmluvy. Na vylúčenie pochybností Zmluvné strany súhlasia, že porušenie zahŕňa tiež neexistenciu uspokojivého vysvetlenia okolností alebo podozrení vyvolávajúcich primerané a odôvodnené obavy týkajúce sa dodržiavania povinností uvedených v bodoch 3.1, 3.2 a 3.3 vyššie.
- 3.5 Failure to comply with the obligations set out in clauses 3.1, 3.2 and 3.3 by the Donnee shall be deemed as a material breach, due to which Bayer shall be entitled to withdraw from this Agreement. For the avoidance of doubt, the Parties hereby agree that failure to comply also includes failure to provide a satisfactory explanation to circumstances or suspicions raising reasonable doubts on the compliance with the obligations set out in clauses 3.1, 3.2 and 3.3 above.
- 3.6 Spoločnosť Bayer je oprávnená uplatniť právo v zmysle bodu 3.5 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 3.5 vo vzťahu Obdarovaného s treťou stranou.
- 3.6 Bayer shall be entitled to exercise the right set out in clause 3.5 above also in case an evidenced breach set out in clause 3.5 above between the Donnee and a third party.
- 3.7 Obdarovaný je povinný bezodkladne oznámiť spoločnosti Bayer akékoľvek konania dodávateľov alebo zamestnancov spoločnosti Bayer, ktoré sú v rozpore s bodmi 3.1, 3.2 a 3.3 vyššie.
- 3.7 The Donnee shall immediately notify Bayer of any acts by Bayer's contractors or employees,

which are in breach of clause 3.1, 3.2 and 3.3 above.

4. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 4.1 Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.
- 4.2 Zmluva môže byť zmenená iba formou písomného dodatku podpísaného oboma stranami.
- 4.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky.
- 4.4 Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch origináloch, z ktorých každá Strana obdrží po jednom.
- 4.5 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.
- 4.6 Strany vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, že bola uzatvorená po vzájomnej dohode a podľa ich slobodnej a vážnej vôle. Platnosť tejto Zmluvy potvrdzujú svojimi podpismi.
- 4.7 Príloha č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy. V prípade nezrovnalostí medzi ustanoveniami hlavnej časti tejto Zmluvy a ustanoveniami prílohy č. 1 majú ustanovenia prílohy č. 1 prednosť.

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 This Agreement supersedes all previous arrangements of the Parties regarding the subject-matter of this Agreement.
- 4.2 The Agreement may only be changed by a written amendment signed by both Parties.
- 4.3 Any rights and obligations not provided by this Agreement shall be governed by the applicable laws of the Slovak Republic.
- 4.4 This Agreement is prepared in two originals, one for each Party.
- 4.5 This Agreement is executed in the Slovak and English language versions. If there are any discrepancies between the individual language versions, the Slovak version shall prevail.
- 4.6 The Parties represent to be acquainted with the content of this Agreement that was entered into upon their mutual agreement, freely and seriously. The Parties confirm validity of this Agreement by their signatures.
- 4.7 Schedule 1 shall form an inseparable part hereof. If there are any discrepancies between the provisions of the main part of this Agreement and the provisions of Schedule 1, the provisions of Schedule 1 shall prevail.

V / In Bratislave dňa / on 3/6/13

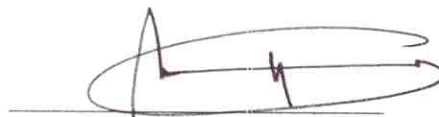
Bayer, spol. s r.o.:



Meno / Name: PharmDr. Adriana Funderáková
Beňová

Funkcia / Position: prokurista

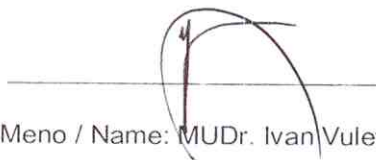
Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.



Meno / Name: Ing. Mongi Msolly, MBA

Funkcia / Position: predseda predstavenstva,
generálny riaditeľ

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.



Meno / Name: MUDr. Ivan Vulev, PhD., MPH

Funkcia / Position: člen predstavenstva

**PRÍLOHA 1
POPIS DARU**

Finančný dar v hodnote n/a.

Vecný dar: **BIOPHEN Heparin LRT - Kar.č.221011, BIOPHEN Rivaroxaban Plasma Calibrator, BIOPHEN Rivaroxaban Plasma Control**, v hodnote 540 € bez DPH.

**SCHEDULE 1
SPECIFICATION OF THE DONATION**

Financial donation in the amount of n/a.

Material donation: **BIOPHEN Heparin LRT - Kar.č.221011, BIOPHEN Rivaroxaban Plasma Calibrator, BIOPHEN Rivaroxaban Plasma Control**, valued at 540 € without VAT.